

А.Л. Бердичевский, А.В. Голубева



# КОНТАКТЫ



Учебник русского языка для школьников. Третий иностранный язык

УДК 811.161.1

**Бердичевский, А.Л., Голубева, А.В.**

Контакты. Учебник русского языка для школьников. Третий иностранный язык. — СПб. : Златоуст, 2014. — 180 с.

**Berditchevsky, A.L., Golubeva, A.W.**

Contacts. Textbook of Russian for schools. 3rd foreign language. — St. Petersburg : Zlatoust, 2014. — 180 p.

Главный редактор: *к. ф. н. А.В. Голубева*

Редактор: *З.Н. Пономарева*

Корректор: *О.С. Капполь*

Оригинал-макет: *В.В. Листова*

Перевод: *Л. Лангли*

Рисунки: *К.М. Петрова*

Обложка: *Т.А. Сытая*

Учебник «Контакты» предназначен для обучения русскому языку как третьему иностранному при первом английском учащихся старших классов гимназий и студентов университетов. При его разработке авторы ориентировались на возрастные когнитивные особенности учащихся 15–18 лет. Учебник учитывает рекомендации «Общеввропейских компетенций в изучении иностранных языков» по формированию ограниченной коммуникативной компетенции на уровне А2. Большое внимание уделяется страноведению России и развитию общеучебных компетенций на русском языке. Аудиоприложение см. на сайте издательства [www.zlat.spb.ru](http://www.zlat.spb.ru), в разделе «Учебники».

© Бердичевский, А.Л., Голубева, А.В. (текст), 2014

© ЗАО «Златоуст» (редакционно-издательское оформление, издание, лицензионные права), 2014

ISBN 978-5-86547-608-5

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».

Подписано в печать 25.12.13. Формат 60х90/8. Печ. л. 22,5. Тираж 1000 экз.

Заказ № 1012

Санитарно-эпидемиологическое заключение на продукцию издательства Государственной СЭС РФ № 78.01.07.953.П.011312.06.10 от 30.06.2010 г.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24.

Тел.: (+7-812) 346-06-68; факс: (+7-812) 703-11-79; e-mail: [sales@zlat.spb.ru](mailto:sales@zlat.spb.ru); <http://www.zlat.spb.ru>

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии ООО «ИПК «Береста»

196084, Санкт-Петербург, ул. К. Томчака, д. 28. Тел.: (+7-812) 388-90-00.

## СОДЕРЖАНИЕ

Урок	Обсуждаемые темы; речевые клише	Страноведение	Стр.
<b>Контакт 1</b>	Карта Европы. Телепрограмма. Интернационализмы в газетных заголовках. Приветствие.	Briefly about history of Russia (Part 1)	<b>6</b>
<b>Контакт 2</b>	Интернационализмы в газете. Русская клавиатура компьютера. Прощание, благодарность.	Briefly about history of Russia (Part 2)	<b>14</b>
<b>Контакт 3</b>	Интернационализмы в газете. Карта Евросоюза. Анкеты: российская миграционная карта. Извинение. Как по-русски... ?	Geography of Russia	<b>24</b>
<b>Контакт 4</b>	Население России. Города. Страны — члены СНГ. Статистика в тексте. Русские деньги. Сколько стоит...?	Russia: political system	<b>38</b>
<b>Контакт 5</b>	Календарь. Расписание уроков. Погода. У вас есть...? Дайте..., покажите... .	Moscow	<b>48</b>
<b>Контакт 6</b>	Расписание самолётов, поездов. Билеты. Заказ билетов на сайте. Тебе нравится...? Да.	Sight of Moscow	<b>58</b>
<b>Контакт 7</b>	Дни недели. Театральная афиша. Заказ билетов в театр. Музыка. Планы на неделю. Где это?	St. Petersburg	<b>70</b>
<b>Контакт 8</b>	Статьи о музыке и музыкантах. Что ты любишь делать? Можно... ?	Russia in space	<b>82</b>
<b>Контакт 9</b>	Туристическая информация. Можно? Нельзя!	Russian ballet. The Bolshoj Theatre	<b>94</b>
<b>Контакт 10</b>	Владивосток. Достопримечательности города. Где здесь...? Я иностранец, я не понимаю.	Russian names	<b>100</b>
<b>Контакт 11</b>	Кино. Сайты о кинофильмах. Тебе нравится? Нет.	Education in Russia	<b>108</b>
<b>Контакт 12</b>	История футбола. Кто это? Кто он?	Siberia	<b>116</b>
<b>Контакт 13</b>	Лучшие спортсмены России. Что это? Сок или воду? А это что?	Sochi	<b>128</b>
<b>Контакт 14</b>	Профессии. Резюме. Вакансии. Чай или кофе? Сахар и лимон, пожалуйста.	Small ethnic communities of Russia	<b>136</b>
<b>Контакт 15</b>	Сайты туристических агентств. Где можно встретить Рождество? Приятного аппетита! Какая у тебя собака? Ничего себе!	Kazan	<b>146</b>
<b>Контакт 16</b>	«Золотое кольцо» России. Сайт ресторана. Угощайся! На здоровье! Очень вкусно. Мне этого нельзя.	The Golden Ring	<b>158</b>
<b>Контакт 17</b>	Интернет-форумы об интересах. Хобби и коллекции. Добро пожаловать в наш город!	Rating of the most visited sites in Runet	<b>168</b>

# КОНТАКТ 1

## At the 1st contact:

- you'll start learning Russian alphabet and you'll know that it's not as difficult as people think;
- you'll learn how to read in Russian names and words with Latin and Greek roots;
- you'll be able to greet other people.

## РУССКИЙ АЛФАВИТ

1

Letters **A, K, M, O, T** look almost the same and represent similar sounds in both Cyrillic and in Latin alphabets (they are also very similar to English). Listen, then try to read and translate the following words:

<b>A</b>	<b>A</b> ТОМ	.....
<b>K</b>	А <b>A</b> КА	.....
<b>M</b>	МА <b>K</b>	.....
<b>T</b>	ТА <b>K</b> T	.....
<b>O</b>	<b>O</b> ТТО	.....
<b>E</b>	Т <b>E</b> МА	.....

A corresponds to the English sound ..... in mammy

K corresponds to the English sound ..... in karaoke, ..... in cat

M corresponds to the English sound ..... in money

T corresponds to the English sound ..... in taxi

O corresponds to the English sound ..... in border

E corresponds to the English sound ..... in bed

2

Letters **H** and **P** in Russian look very similar to Latin ones but have different sounds:

**H** corresponds to the English sound ..... in note-book

**P** corresponds to the English sound ..... in rose

Try to read the following Russian names. Write them out using Latin letters:

РОМА**H**      **R**OMAN      **H**ОРА .....

АНТО**H** .....      **A**ННА .....

## КОНТАКТ 1

For pronunciation of Russian vowels place of stress is very important: unstressed **o** is pronounced as **a**, unstressed **e** is pronounced as **i**: **О**тто — Otta, **рестор**ан — ristara**n**.

3

Letters **B**, **E**, and **C** look in Russian almost the same as in Latin but represent different sounds. Read and write the following names:

<b>B</b>	BEPA	VERA
<b>C</b>	CAHДPA	SANDRA

**B** corresponds to the English sound ..... in volleyball  
**C** corresponds to the English sound ..... in study

Now you can read some important words in any Russian city:

KA**CC**A

KI**O**CK

TE**A**TP

ME**T**P**O**

PE**C**TOP**A**H

4

Letters **Y** and **X** look almost the same in Russian as in Latin but represent different sounds. Read and write the following names:

**Y** corresponds to the English sound ..... in foot  
**X** corresponds to the English sound ..... in hockey

<b>Y</b>	<b>Y</b> ГO	UGO
	Г <b>Y</b> HHAP	.....
<b>X</b>	X <b>A</b> HC	.....
	X <b>Y</b> AH	.....

5

There are some letters in the Russian alphabet which do not occur in Latin but have an equivalent in Latin/English sound. Compare the following words in Cyrillic and Latin and try to read them:

**Д** corresponds to the English sound ..... in dog  
**И** corresponds to the English sound ..... in eat  
**Л** corresponds to the English sound ..... in love

<b>Д</b>	Д <b>O</b> PA	DORA
<b>И</b>	<b>I</b> PA	IRA
<b>Л</b>	Л <b>O</b> PA	LORA

Russian consonant can be voiced or voiceless. Consonants are pronounced as voiceless when they appear in final position or just before another voiceless consonant:

гoрoд — gora**t**, в кинo — fki**n**o.

6

Write out the following words using Latin letters. Translate them:

МЕТР

ДОЛЛАР

ТУАЛЕТ

ЛИМОНАД

ВИСКИ

МОРЕ

ЕВРО

МОСКВА

ЛИМОН

ТАКСИ

Which letters are missing? Write them in:

.....ОРА

САН .....РА

Г.....ННАР

Х.....АН

7

Try to read the following Russian names. You can use them in order to spell your own name or any other name:

АНТОН	МАРИНА
ВАЛЕНТИНА	ОКСАНА
ДЕНИС	ПАВЕЛ
ЕЛЕНА	РОМАН
ИРИНА	СВЕТЛАНА
КОНСТАНТИН	ТАМАРА
ЛЕОНИД	ХАРИТОН

8

Now listen to the native speaker reading the following words. Try to identify how the following Russian letters sound:

Б	БЕРЛИН	BERLIN
П	ПЕТЕР	PETER
З	ЗООЛОТО	ZOOLOTTO
Ж	ЖИРАФ	GIRAFFE
Г	ГЛАЗГО	GLASGOW

Б corresponds to the English sound ..... in **ball**

П corresponds to the English sound ..... in **play**

З corresponds to the English sound ..... in **zebra**

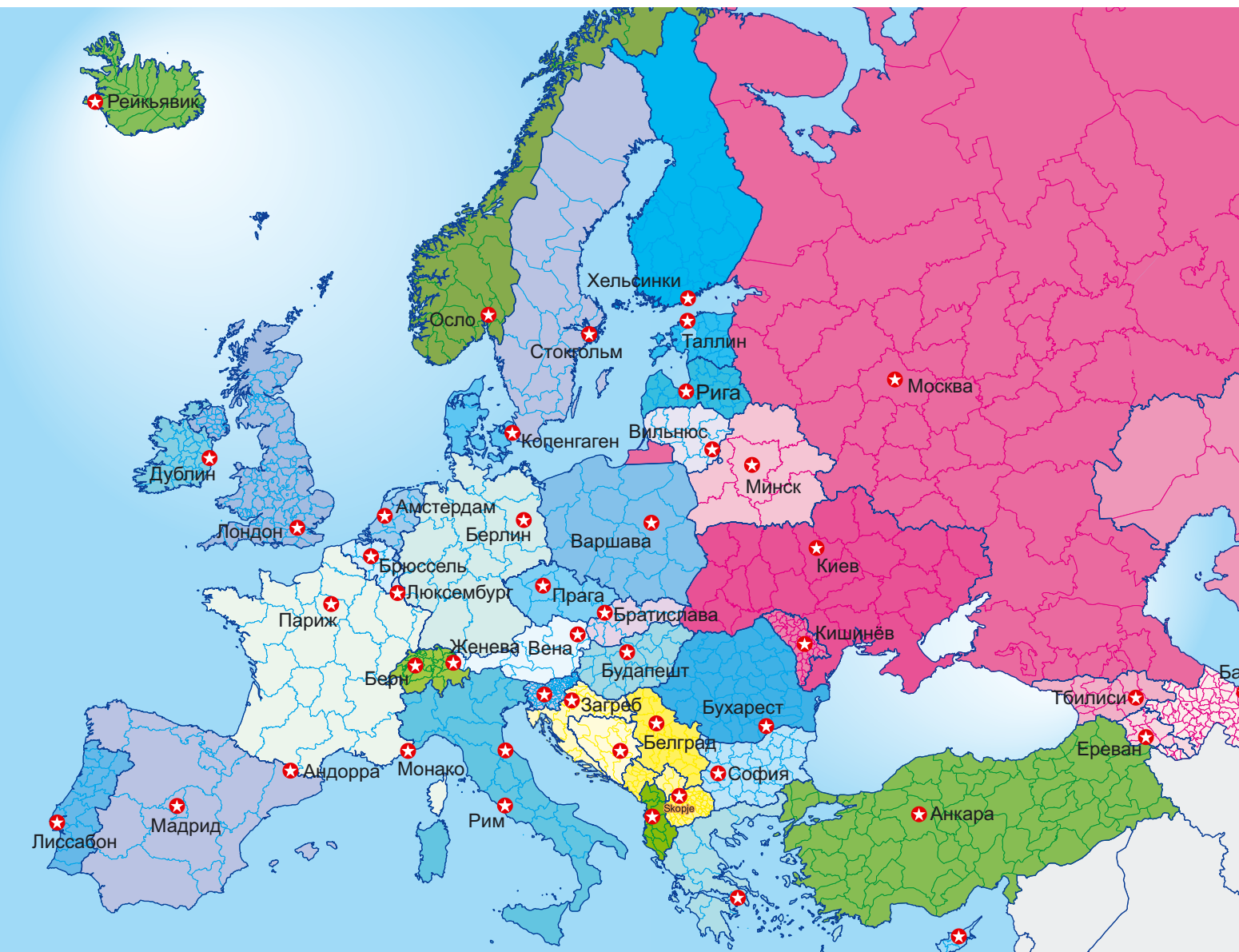
Ж corresponds to the English sound ..... in **pleasure**

Г corresponds to the English sound ..... in **golf**

It is the map of Europe. Find on the map:

Москва  
Париж  
Лондон  
Берлин  
Женева  
Мадрид  
Рига  
Таллин  
Киев  
Минск  
Тбилиси  
Лиссабон  
Копенгаген  
Рим  
Вена  
Анкара

Осло  
Киев  
Варшава  
Берлин  
Лиссабон  
Хельсинки  
Брюссель  
Стокгольм  
Амстердам  
Прага  
Вильнюс  
Будапешт  
Братислава  
Люксембург  
Загреб  
София



You are looking through a Russian TV schedule and now you can find your favourite program:

Ты просматриваешь программу российского ТВ и можешь найти интересующую тебя передачу:

ВЕСТИ

СЕЙЧАС

ВОРОНИНЫ

ОСОБЫЙ СЛУЧАЙ

Доктор Хаус

БИТВА ЭКСТРАСЕНСОВ

НОВОСТИ С СУБТИТРАМИ



Первый

**10:55** Модный приговор  
**12:00** Новости с субтитрами  
**12:15** Время обедать!  
**13:00** «Доброго здоровья!» с Геннадием Малаховым  
**13:45** Мультфильмы

Россия 1

**11:00** Вести  
**11:30** Вести — местное время. Санкт-Петербург  
**11:50** Вести. Дежурная часть  
**12:00** Тайны следствия. «Лучший способ защиты», 2-я серия  
**13:00** Особый случай

ТВ Центр - ОТВ

**06:00** Профилактика на канале с 2:00 до 11:55  
**11:55** События  
**12:00** Отчет мэра Москвы С.С. Собянина. Прямая трансляция из Мосгордумы  
**13:05** Дом вверх дном  
**14:05** Хищники



НТВ-Петербург

**10:55** Специальный репортаж  
**11:55** Профессия репортёр  
**13:00** Сегодня  
**13:25** Итоги  
**14:35** Новости спорта

Культура

**11:15** Перри Мэйсон. Дело в шкафе скелета  
**12:10** Юрий Лотман. «Беседы о русской культуре».  
**12:55** Красуйся, град Петров! Архитектор Тома де Томон  
**13:20** История русского балета: Агриппина Ваганова. Великая и ужасная  
**14:00** Идиот. 8-я серия

Россия 2

**10:20** Сармат  
**12:00** Большой спорт  
**12:20** Большой тест-драйв со Стиллавиным  
**13:25** «Человек Мира» с Андреем Понкратовым  
**14:25** Господа офицеры.

TNT

**10:30** Битва экстрасенсов  
**11:30** Лучшие друзья и ребенок  
**13:30** Универ. 193-я серия  
**14:00** Универ. 194 серия.  
**14:30** Реальные пацаны



Невский канал - Домашний

**09:30** По делам несовершеннолетних  
**11:30** Бьёт — значит любит  
**12:30** Детектив дня  
**16:05** Испытательный срок  
**18:00** Доктор Хаус

СТС-Петербург

**10:30** Лара Крофт — расхитительница гробниц. Колыбель жизни  
**12:30** Даёшь Молодёжь!  
**13:30** Воронины  
**14:00** Воронины  
**16:30** Даёшь молодёжь!

5 канал

**10:30** Грозовые ворота. 1-я серия  
**11:30** Грозовые ворота. 2-я серия  
**12:00** Сейчас  
**12:30** Грозовые ворота. 3-я серия  
**13:30** Грозовые ворота. 4-я серия



Звезда

**04:15** Три процента риска  
**14:15** Охота на Берию. 5-я–7-я серия  
**17:30** Оружие XX века  
**18:00** Новости дня  
**18:30** Война в лесах. Оккупация по-эстонски



ПЕРЕЦ

**09:30** Проект «Альфа»  
**11:30** Анекдоты  
**12:00** 6 кадров  
**13:00** Опера. Хроники убойного отдела-3. Случайная встреча  
**15:00** Улетное видео



КОНТАКТ 1  
ПОГОВОРИМ!



## REFLECTION КОНТАКТ 1

- I learned:

- Это я выучил(а):

hardly с трудом	easy легко
--------------------	---------------

.....	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
.....	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
.....	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
.....	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- Which language helped me:

- Какой язык мне помог:

Native / Родной

English / Английский

Other / Другой

- It was new for me:

- Для меня было новым:

.....

.....

- Useful words and expressions:

- Полезные слова и выражения:

.....

.....

.....

.....

# GET ACQUAINTED, RUSSIA

## BRIEFLY ABOUT HISTORY OF RUSSIA (PART 1)

As ancient chronicles report, in 862 northern Slavic tribes invited Norman prince Rurik to Novgorod. This year is considered as a founding year of the ancient Russian state. Under the prince Vladimir in 988 Ancient Russia accepted Christianity as the state religion.

In the 13<sup>th</sup> century due to Mongol-Tatar Yoke development of the Russian state was stopped for 200 years. Since the 14<sup>th</sup> century

the Moscow (founded in 1147) principality begins asserting authority over Russian lands. Since the 15<sup>th</sup> century Moscow is the capital of Russia.

At the beginning of the 17<sup>th</sup> century there was a change of imperial dynasty as Rurik's descendants had no successors. A successor of Romanov ancient family was chosen as tsar to the Russian throne. In the 17<sup>th</sup> century Siberia was added to Russia.



862. Norman prince Rurik in Novgorod



1380. Fight on Kulikovo field



988. Baptism of inhabitants of Novgorod



1613. Representatives of the people ask Mikhail Romanov to become a tsar



Conquest of Siberia by Ermak

# КОНТАКТ 2

## At the 2nd contact:

- you'll complete learning the Russian alphabet;
- you'll know how to greet, say good-bye, how to express and accept thanks;
- you also will be able to introduce yourself.

1

Read the names given below and try to identify the sound corresponding to the following letters:

Значение следующих букв ты поймёшь из этих имён:

Ф

ФАКТ

FAKTUM

Ц

МОЦАРТ

MOZART

Ф corresponds to the English sound ..... in **footbol**

Ц corresponds to the English sound ..... in **cats**

2

Which letters are missing? Write missing letters.

Каких букв здесь не хватает? Напиши недостающие буквы.

.....УТБОЛ

.....ОТО

.....ЕНТР

.....АКС

РЕ.....ЕПТ

3

You can already read columns in Russian Newspapers. Check yourself:  
Ты уже можешь читать рубрики русских газет. Попробуй:

ПОЛИТИКА: АНАЛИЗ И ПРОГНОЗ

ПАРЛАМЕНТ И ПРЕЗИДЕНТ

ПРОГРАММА ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ

Факт и аргумент

4

Read the words given below and try to identify the sound corresponding to the following letters.

Значение следующих букв ты поймёшь из этих имён и названий.

Й	ЙОРК	YORK
	ТОЛСТОЙ	TOLSTOJ
Е*	ЕРЕВАН	JEREVAN
	ВЕНА	VIENNA
Ю	ЮЛИЯ	JULIJA
	ЛЮБЛИН	LYUBLIN
Я	ЯН	JAN
	ИТАЛИЯ	ITALIYA (ITALY)
Ё	СЁРФИНГ	SERFING
	ЁЛКА	YOLKA



- Й corresponds to the English sound ..... in cowboy  
 Ё corresponds to the English sound ..... in **your**  
 Я corresponds to the English sound ..... in **young**  
 Ю corresponds to the English sound ..... in **you**  
 Е corresponds to the English sound ..... in **yes**

5

**You might know these names:**

**Эти имена ты, можешь быть, знаешь:**

Ч	ЧАЙКОВСКИЙ	CHAIKOVSKIJ
Ш	ШОЛОХОВ	SHOLOKHOV
Щ	БОРЩ	BORSCH

Ч corresponds to the English sound ..... in **church**

Ш corresponds to the English sound ..... in **finish**

Щ corresponds to the English sound ..... in **sheep**

6

**Translate the following words using on-line translator (<http://www.translate.ru>) and write it out in Russian:**

**Переведи с помощью <http://www.translate.ru> и напиши по-русски:**



**English**

**Russian**

CHECK .....  
 CHAMPAGNE .....  
 BORSCH .....

7

**Fill in the grid below.**

**Впиши правильные буквы в клеточки.**

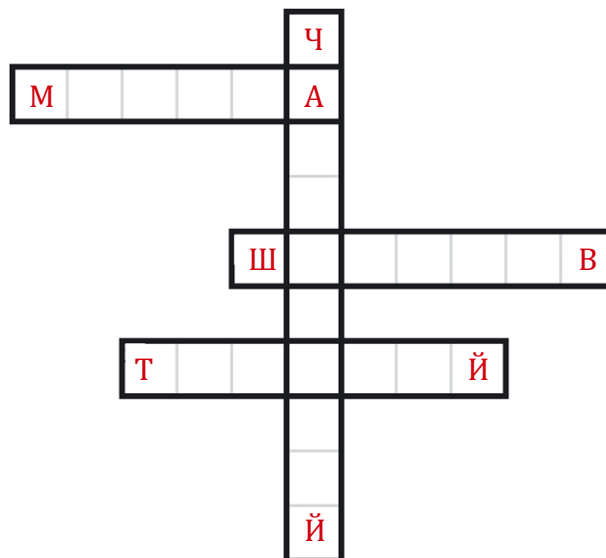
Известный русский композитор  
 composer

(«Лебединое озеро»)  
 Swanlake

Столица России  
 capital

Известный русский писатель  
 («Тихий Дон»)  
 Quiet Flows the Don

Известный русский писатель  
 famous writer  
 («Война и мир»)  
 War and Peace



8

Look at the following Russian letters:

Следующие русские буквы:

Э corresponds to the English sound ..... in and  
 Ы corresponds to the English sound ..... in hairy

Э	ЭММА	EMMA
Ы	ГРОЗНЫЙ	GROSNY

9

These books and newspaper you can read in Russia:

Эти книги и газеты ты сможешь прочитать в России:



10

Letters which have no sound of their own:

Буквы без звуков:

Ъ hard sign — it is not pronounced, but it tells us, that е, ё, ю, я are pronounced as 2 sounds or that a consonant before it is hard.

Ь soft sign — it is not pronounced, but it tells us, that е, ё, ю, я are pronounced as 2 sounds or that a consonant before it is soft.

Ъ	ОБЪЕКТ	ОБЪЕКТ
Ь	КОМПЬЮТЕР	COMPUTER
	НЬЮ-ЙОРК	NEW YORK
	ВИЛЬНИУС	VILNIUS
	СОЛЬ	SALT

**Note!** Pay attention to characteristics of the Russian consonants: they can be pronounced hard or soft. Some consonants are always soft (ч, щ, й), some are always hard (ш, ж, ц). But the most part of Russian hard consonants has a soft counterpart. However, there are no separate symbols for soft consonants; therefore, the same letter can represent both — hard and soft counterpart. Instead the softness of a consonant is indicated by the following vowel и, е, ё, ю, я and soft sign. In this case, consonants should be pronounced softly.

The Russian consonants can be also voiced or voiceless. The most part of the voiceless consonants has a voiced counterpart. The most part of the voiced consonants has a voiceless counterpart. Pronunciation of consonants followed by vowels as well as letters й, л, р, м, н doesn't change. At the end of the words or before another voiceless consonant, all consonants should be pronounced as voiceless. Before consonants, all consonants should be pronounced as voiced.

Listen to the Russian alphabet and repeat it.

Слушай русский алфавит и повторяй его.



Аа

Бб

Вв

Гг

Дд

Ее

Ёё

Жж

Зз

Ии

Йй

Кк

Лл

Мм

Нн

Оо

Пп

Рр

Сс

Тт

Уу

Фф

Хх

Цц

Чч

Ш ш

Щ щ

Ъ

Ы

Ь

Ээ

Юю

Яя



## КОНТАКТ 2

12

**Read the alphabet out loud, slowly, fast...**  
Читай алфавит громко, медленно, быстро...

13

**Rap the alphabet.**  
Читай алфавит в стиле рэп.

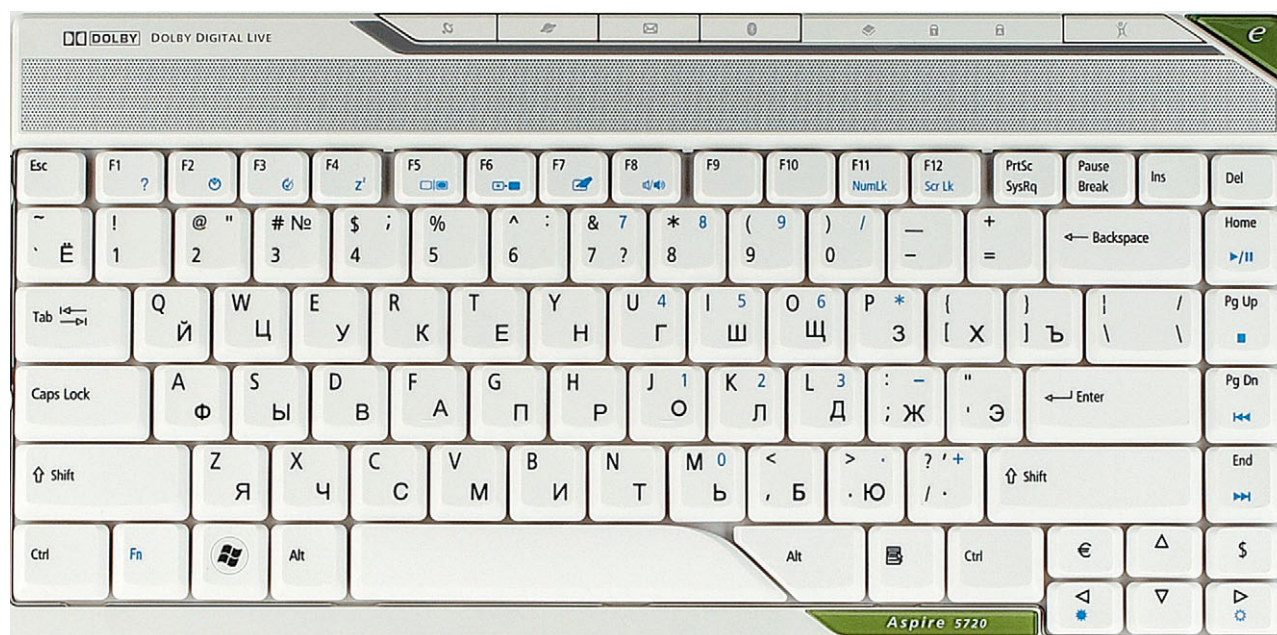
14

**Write your name in Russian, read it, spell it.**  
Напиши своё имя по-русски, прочитай его, назови его по буквам.

15

**Here is a screenshot of a Russian computer keyboard. Name the letters and type your name.**

**А вот как выглядит русский алфавит на русской клавиатуре компьютера. Назови буквы и напечатай твоё имя.**



Теперь ты знаешь весь русский алфавит  
и основные правила произношения.

Поздравляем!

*Now you know the Russian alphabet and the main rules of pronunciation.*

*Congratulations!*



## ПОГОВОРИМ!

